

中国古典文化大系

# 战国策

译注

吕壮译注

上海三联书店

中国古典文化大系

吕恤 译注

# 战国策

译注



上海三联书店

## 图书在版编目 (CIP) 数据

战国策译注 / 吕壮译注. — 上海 : 上海三联书店, 2014.5

ISBN 978-7-5426-4696-5

I. ①战... II. ①吕... III. ①中国历史—战国时代—  
史籍②《战国策》—注释③《战国策》—译文 IV. ①K231.04

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 048941 号

### 战国策译注

---

译 注 / 吕 壮

责任编辑 / 陈启甸 王倩怡

特约编辑 / 张红丽

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 吴 昊

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc1932.com>

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 北京凯达印务有限公司

版 次 / 2014 年 5 月第 1 版

印 次 / 2014 年 5 月第 1 次印刷

开 本 / 960×640 1/16

字 数 / 151 千字

印 张 / 23

---

ISBN 978-7-5426-4696-5/K · 268

定 价: 35.00 元

## 前言

战国时期纵横家为游说人主，需要进行一些言语和逻辑的训练，而流传至今的《战国策》，就是他们揣摩练习的范本。《战国策》的基本内容，就是记载战国至秦汉时期，一些谋士为了谋取富贵或者实现自己的治国理念，针对当时的各国形势，为自己效力的君主分析形势、制定策略的说辞。仔细分析《战国策》中的故事，会发现其中一部分故事荒诞不经，缺乏历史依据，明显系后人的模拟之作，但这部分作品的语言以及逻辑相当精彩，有较强的文学性。而另一部分作品，虽然文采稍逊，但依托历史事实，对我们研究战国历史有着较大的史料价值。

《战国策》并非出于一人之手，也非成于一时，在形成之初便有多个版本。西汉末年著名学者刘向在校理西汉皇家书库时，对所见的六种记载战国纵横家说辞的作品进行了整理，删去其中荒诞不经的内容，按照国别，重新编排体例，定为三十三卷，并定名为《战国策》。

《战国策》成书以后，东汉时期著名学者高诱曾为其作注。但是由于此书一直未能受到学术界的重视，因此到了北宋时，已经缺了十一篇。北宋著名文学家曾巩访之“士大夫之家”，重新补足了三十三卷的篇数。

南宋时期，姚宏搜罗了尚能见到的版本，在曾巩版本

的基础上,重新校订整理,并加注释,流传至今,被称为“姚本”。和姚宏同时的鲍彪也进行编订并注释,元代学者吴师道为其作补正,一同流传,但鲍本并不如姚本精良。我们目前所见到的版本,大多属于姚本。

《战国策》在流传过程中,由于传抄和翻刻,形成了不少文字错讹。历代学者均对其进行了文字校订和注释,目前所见质量较高的有诸祖耿《战国策集注汇考》、范祥雍《战国策笺证》、缪文远《战国策新校注》、何建章《战国策注释》等书,而当今学者对《战国策》的研究著作更是数不胜数。本书即以范祥雍先生《战国策笺证》为底本,在翻译过程中,又参考了贵州人民出版社《战国策全译》以及中华书局全本全注全译丛书《战国策》等书,并汲取了其他学者的研究成果,如杨宽《战国史》等书,最终促成了本书的完稿。由于本书为普及本,受篇幅限制,除了上述重点参考的几本书以外,其他论文以及专著不能一一标明出处,还请见谅。

目前《战国策》的译本很多,相比而言,本书有以下一些特色。首先,本书是选译本。《战国策》虽然在语言上和史料上有较高的价值,但早期符合历史事实的篇目和晚期的模拟之作有许多冲突之处,因此,本书节选一些篇目进行翻译,让普通读者读起来更加易懂。其次,本书在节选过程中,注重各方对同一历史事件的不同记载,让读者可以对各方的分析处理方式有一个更加全面的认识。第三,在节选篇目的过程中,关注一个国家的兴衰大势,从篇目的选择中,读者可以体会到一个国家的兴衰变迁。第四,本书在注释中,注重故事背景的介绍,让读者对战

国历史有一个整体了解。最后，本书还侧重一些较为经典的言论以及一些有趣的寓言故事，这些言论和故事虽然离现在有两千多年，但对我们或许还有一定的借鉴意义。

由于时间仓促，以及译者本人的学力所限，此书还存在各种问题，只能留待来日改进。如果本书有什么贡献的话，也是在各位前辈学者的基础之上获得的，再次对各位前辈学者表示感谢。

吕壮

2013年12月

# 目 录

|           |   |
|-----------|---|
| 前 言 ..... | 1 |
|-----------|---|

## 两周策

|                   |    |
|-------------------|----|
| 东周与西周战 .....      | 1  |
| 东周与西周争 .....      | 2  |
| 东周欲为稻 .....       | 4  |
| 秦假道于周以伐韩 .....    | 5  |
| 周文君免工师藉 .....     | 7  |
| 温人之周 .....        | 10 |
| 谓周最曰仇赫之相宋 .....   | 12 |
| 赵取周之祭地 .....      | 13 |
| 秦令樗里疾以车百乘入周 ..... | 14 |
| 楚请道于二周之间 .....    | 17 |
| 秦召周君 .....        | 19 |
| 韩魏易地 .....        | 20 |

## 秦 策

|              |    |
|--------------|----|
| 卫鞅亡魏入秦 ..... | 23 |
|--------------|----|

|                     |    |
|---------------------|----|
| 秦惠王谓寒泉子 .....       | 27 |
| 张仪欲假秦兵以救魏 .....     | 29 |
| 司马错与张仪争论于秦惠王前 ..... | 30 |
| 张仪欲以汉中与楚 .....      | 36 |
| 陈轸去楚之秦 .....        | 37 |
| 齐助楚攻秦 .....         | 42 |
| 楚绝齐齐举兵伐楚 .....      | 48 |
| 医扁鹊见秦武王 .....       | 51 |
| 秦王谓甘茂曰 .....        | 53 |
| 甘茂亡秦且之齐 .....       | 54 |
| 秦宣太后爱魏丑夫 .....      | 56 |
| 秦攻韩国陁 .....         | 57 |
| 应侯曰郑人谓玉未理者璞 .....   | 60 |
| 应侯失韩之汝南 .....       | 62 |
| 秦王欲见顿弱 .....        | 65 |
| 秦王与中期争论 .....       | 69 |
| 濮阳人吕不韦贾于邯郸 .....    | 70 |

## 齐 策

|                |    |
|----------------|----|
| 楚威王战胜于徐州 ..... | 77 |
| 邯郸之难 .....     | 79 |
| 昭阳为楚伐魏 .....   | 81 |
| 秦攻赵赵令楼缓 .....  | 84 |
| 秦攻赵长平 .....    | 85 |
| 齐王夫人死 .....    | 87 |

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 孟尝君将入秦 .....       | 88  |
| 孟尝君有舍人而弗悦 .....    | 90  |
| 淳于髡一日而见七人于宣王 ..... | 92  |
| 齐欲伐魏 .....         | 94  |
| 齐宣王见颜觸 .....       | 95  |
| 齐王使使者问赵威后 .....    | 102 |
| 齐人见田骈 .....        | 105 |
| 管燕得罪齐王 .....       | 106 |
| 齐负郭之民有狐咥者 .....    | 108 |
| 王孙贾年十五 .....       | 112 |
| 燕攻齐 .....          | 113 |

## 楚 策

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 齐楚构难 .....      | 117 |
| 荆宣王问群臣曰 .....   | 119 |
| 邯郸之难 .....      | 121 |
| 江乙恶昭奚恤 .....    | 123 |
| 郢人有狱三年不决者 ..... | 125 |
| 楚杜赫说楚王 .....    | 126 |
| 楚王问于范环曰 .....   | 127 |
| 四国伐楚 .....      | 129 |
| 楚怀王拘张仪 .....    | 131 |
| 楚王将出张子 .....    | 133 |
| 楚襄王为太子之时 .....  | 135 |
| 楚王逐张仪于魏 .....   | 142 |

|                  |     |
|------------------|-----|
| 魏王遗楚王美人 .....    | 143 |
| 或谓黄齐曰 .....      | 145 |
| 有献不死之药于荆王者 ..... | 147 |
| 天下合从 .....       | 148 |
| 楚考烈王无子 .....     | 150 |

## 赵 策

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 知伯帅赵韩魏而伐范中行氏 ..... | 157 |
| 晋毕阳之孙豫让 .....      | 169 |
| 魏文侯借道于赵攻中山 .....   | 175 |
| 腹击为室而钜 .....       | 177 |
| 秦王谓公子他 .....       | 178 |
| 苏秦为赵王使于秦 .....     | 185 |
| 赵燕后胡服 .....        | 187 |
| 王破原阳以为骑邑 .....     | 189 |
| 赵惠文王三十年 .....      | 193 |
| 魏使人因平原君请从于赵 .....  | 198 |
| 秦攻赵于长平 .....       | 199 |
| 赵使赵庄合从 .....       | 210 |
| 客见赵王曰 .....        | 211 |
| 秦使王翦攻赵 .....       | 213 |

## 魏 策

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 韩赵相难 .....      | 216 |
| 乐羊为魏将而攻中山 ..... | 218 |

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 西门豹为邺令 .....       | 219 |
| 魏文侯与田子方饮酒而称乐 ..... | 221 |
| 魏公叔痤病 .....        | 222 |
| 苏子为赵合从说魏王 .....    | 223 |
| 张仪为秦连横说魏王 .....    | 229 |
| 史举非犀首于王 .....      | 235 |
| 魏惠王起境内众 .....      | 236 |
| 齐魏战于马陵 .....       | 238 |
| 田需贵于魏王 .....       | 242 |
| 秦楚攻魏 .....         | 243 |
| 庞葱与太子质于邯郸 .....    | 244 |
| 秦败魏于华走芒卯 .....     | 246 |
| 秦败魏于华魏王且入朝 .....   | 251 |
| 华阳之战 .....         | 256 |
| 齐欲伐魏 .....         | 258 |
| 秦使赵攻魏 .....        | 260 |
| 魏王问张旄曰 .....       | 261 |
| 穰侯攻大梁 .....        | 262 |
| 白珪谓新城君曰 .....      | 263 |
| 长平之役平都君 .....      | 264 |
| 芮宋欲绝秦赵之交 .....     | 265 |
| 秦拔宁邑 .....         | 266 |
| 秦罢邯郸攻魏 .....       | 267 |
| 信陵君杀晋鄙 .....       | 268 |
| 魏王与龙阳君共船而钓 .....   | 270 |

## 韩 策

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 三晋已破智氏 .....          | 273 |
| 魏之围邯郸也 .....          | 274 |
| 申子请仕其从兄官 .....        | 276 |
| 苏秦为楚合从说韩王 .....       | 277 |
| 张仪为秦连横说韩王 .....       | 282 |
| 楚围雍氏五月 .....          | 288 |
| 公仲为韩魏易地 .....         | 292 |
| 韩公叔与几瑟争国 .....        | 293 |
| 韩公叔与几瑟争国中庶子强谓太子 ..... | 295 |
| 公叔将杀几瑟 .....          | 296 |
| 几瑟亡之楚 .....           | 297 |
| 韩傀相韩 .....            | 298 |
| 秦大国也 .....            | 306 |
| 或谓韩相国曰 .....          | 308 |

## 燕 策

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 苏秦将为从北说燕文侯 .....  | 310 |
| 人有恶苏秦于燕王者 .....   | 314 |
| 张仪为秦破从连横谓燕王 ..... | 319 |
| 燕王哙既立 .....       | 322 |
| 燕昭王收破燕后即位 .....   | 326 |
| 陈翠合齐燕 .....       | 330 |
| 燕昭王且与天下伐齐 .....   | 333 |

|              |     |
|--------------|-----|
| 赵且伐燕 .....   | 334 |
| 齐魏争燕 .....   | 335 |
| 张丑为质于燕 ..... | 336 |

## 宋卫策

|             |     |
|-------------|-----|
| 齐攻宋 .....   | 338 |
| 梁王伐邯郸 ..... | 340 |
| 卫使客事魏 ..... | 342 |
| 卫人迎新妇 ..... | 343 |

## 中山策

|             |     |
|-------------|-----|
| 犀首立五王 ..... | 345 |
|-------------|-----|

两周策<sup>①</sup>

## 东周与西周战

东周与西周战，韩救西周。为东周谓韩王曰<sup>②</sup>：“西周者，故天子之国也<sup>③</sup>，多名器重宝<sup>④</sup>。案兵而勿出<sup>⑤</sup>，可以德东周<sup>⑥</sup>，西周之宝可尽矣<sup>⑦</sup>。”

## 注释

①两周：即东周和西周。公元前770年，周平王为避犬戎之乱，将都城由镐京迁到维（今河南洛阳一带）。因为维邑在镐京的东边，为了与周幽王之前的周王朝相区别，后世称平王东迁之后的周朝为东周。到了周考王时期，分封自己的弟弟揭于王城，被称为西周桓公。到了西周惠公时，分封自己的小儿子班于巩，号东周惠公。东周时期的东西周均是周朝的分封国，而代表周王朝正统的周王室，由于对封国的控制力越来越弱，到了周赧王时期，甚至不得不投靠西周君，此时的周王朝也就名存实亡了。

②为：替。“为”字之前本应该有人名，或许是在书籍抄写流传的过程中缺失了。韩王：即韩襄王，

名仓，前 311—前 296 年在位。

③故天子之国：西周在王城，是周天子以前居住的地方，所以被称为“故天子之国”。国，国都。

④名器重宝：泛指三代时期的钟、鼎之类。

⑤案：同“按”，止住。

⑥德东周：有恩于东周，让东周感激。德，使动用法，使……感激。

⑦西周之宝可尽：韩国按兵不动，西周将会通过贿赂韩国宝物，以祈求韩兵相助。

## 译文

东周和西周交战，韩国将救援西周。有人替东周对韩王说：“西周是过去周天子的国都，有很多的钟鼎宝器。如果大王您现在按兵不动，既可以施惠于东周，又能得到西周的钟鼎宝器。”

## 东周与西周争

东周与西周争<sup>①</sup>，西周欲和于楚、韩<sup>②</sup>。齐明谓东周君曰<sup>③</sup>：“臣恐西周之与楚、韩宝，令之为己求地于东周也。不如谓楚、韩曰，西周之欲入宝，持二端<sup>④</sup>。今东周之兵不急西周<sup>⑤</sup>，西周之宝不入楚、韩。楚、韩欲得宝，即且趣我攻西周<sup>⑥</sup>。西周宝出，是我为楚、韩取宝以德之也。西周弱矣。”

## 注释

- ①争：争夺，争斗。
- ②和：联合。西周想要向楚国和韩国示好以求得两国的支援。
- ③齐明：东周臣子，后仕秦、楚及韩，为当时较有名的辩士。
- ④持两端：做两手准备。如果东周急攻西周的话，那就贿赂两国；如果不着急攻打的话就算了。
- ⑤兵：军队。急：急攻，使……困急。
- ⑥即：则，那么。且：一定。趣：通“趋”，促使，迫使。我：东周。

## 译文

东周与西周争斗，西周想要拉拢楚国和韩国（作为自己的后盾）。辩士齐明对东周君说：“我害怕西周会给楚国和韩国宝物，让他们为自己向东周索取土地。不如对楚国和韩国说，西周向他们赠送宝物的事，还在两可之间。现在东周军队不急攻西周，西周也就不会向楚、韩两国进献宝物。楚、韩两国想要获得西周的宝物，那么就一定会迫使我们攻打西周。西周向韩、楚两国进献宝物，这是我们帮助两国争取到的，他们也一定会因此而感激我们。西周的国力自然也就得到了削弱。”

## 东周欲为稻

东周欲为稻<sup>①</sup>，西周不下水<sup>②</sup>，东周患之<sup>③</sup>。苏子谓东周君曰<sup>④</sup>：“臣请使西周下水，可乎？”乃往见西周之君曰：“君之谋过矣<sup>⑤</sup>。今不下水，所以富东周也。今其民皆种麦，无他种矣。君若欲害之，不若一为下水，以病其所种<sup>⑥</sup>。下水，东周必复种稻。种稻而复夺之<sup>⑦</sup>，若是，则东周之民可令一仰西周而受命于君矣。”西周君曰：“善。”遂下水<sup>⑧</sup>，苏子亦得两国之金也。

## 注释

①为稻：种稻。

②西周不下水：西周不肯往下放水。西周在伊水的上游，不肯放水灌溉下游东周的稻田。

③患：忧虑。

④苏子：即苏秦，战国时期洛阳人，著名的辩士。早年游说秦王，没有成功。后来发奋学习，学成之后劝说东方六国联合抗秦，最辉煌时身佩六国相印。他是战国时期合纵学说的代表人物。但也有学者认为苏子即苏秦的弟弟苏厉或苏代，又或者后人是虚拟这篇文章而托名于苏子。

⑤谋：计策，谋略。另有征求解决疑难的意见或办